

# Bonne Année = Buon Anno = Bun Onn = Ein frohes neues Jahr

Autor(en): **Rapin, Béatrice**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural**

Band (Jahr): **81 (1983)**

Heft 1

PDF erstellt am: **18.05.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Bonne Année

L'an dernier déjà, la rédaction avait présenté ses vœux à ses lecteurs en choisissant la reproduction d'une œuvre artistique accompagnée d'un thème de réflexion.

Aujourd'hui, c'est de suisse romande que nous vient la proposition de choisir «La transformation du désert» de Hans Erni pour illustrer la page de couverture de ce premier numéro de 1983. Cette œuvre de l'artiste lucernois, qui fut apprenti dessinateur-géomètre dans sa jeunesse, a inspiré à une jeune assistante de l'EPFL les phrases qui suivent; nous les soumettons à la réflexion de chacun en souhaitant à tous une bonne et heureuse nouvelle année.

*Quarante ans après sa création «La transformation du désert», cette œuvre de*

*Hans Erni qui montre une femme géomètre au travail, a encore le pouvoir de nous surprendre. Sans doute parce que les femmes ne sont pas légion dans notre profession.*

*Et pourtant en 1918, une Fribourgeoise fit œuvre de pionnière: elle fut la première femme de notre pays à exercer le métier de géomètre officiel. Elle s'appelait Marguerite Winkler.*

*Plus de soixante ans se sont écoulés depuis cet événement. Les techniques ont beaucoup évolué, la chaîne d'arpenteur est reléguée aux oubliettes, et quelques jeunes femmes, malheureusement peu nombreuses, ont suivi les traces de Marguerite Winkler.*

*Souhaitons que l'année 1983 suscite de nombreuses vocations féminines. Les relations professionnelles et humaines dans nos bureaux y gagneront beaucoup.*

*Béatrice Rapin*

## Buon Anno

L'anno scorso, la redazione aveva presentato i suoi auguri ai lettori scegliendo una riproduzione di pittura accompagnata di un tema di riflessione.

Oggi è dalla Svizzera romanda che ci viene la proposta di scegliere «La trasformazione del deserto» di Hans Erni per ornare la prima pagina di copertina di questo primo numero del 1983. Questa pittura dell'artista Lucernese, che fu apprendista designatore-geometra nella sua gioventù, ha ispirato ad una giovane assistente dell'EPFL le seguenti frasi; le sottomettiamo alla riflessione di ognuno, augurando a tutti un felice anno nuovo.

*«La trasformazione del deserto», pittura di Hans Erni che mostra una donna geometra al lavoro, ha ancora il potere di sorprenderci a quarant'anni dalla sua creazione.*

*Le donne attive nella nostra professione sono a tutt'oggi pochissime anche se nel 1918*

*una Friburghese fece opera di pioniere: fu la prima donna nel nostro paese a praticare il mestiere di geometra. Si chiamava Marguerite Winkler.*

*Più si sessant'anni sono passati da tale avvenimento. Le tecniche si sono molto evolute, ma solo qualche giovane donna, ha seguito le tracce di Marguerite Winkler.*

*Speriamo che il 1983 susciti numerose vocazioni femminili. I rapporti professionali e umani nei nostri uffici ci guadagnerebbero.*

*Béatrice Rapin*



## Bun Onn

Già l'onnn passà ha la redacziun purtà ses giavischs als lecturs ensemen cun la reproducziun d'ina ovra artistica accumpignada d'in pèr reflexiuns.

Quest onn ha la Svizra romanda propinì d'illustrar la cuverta dal prim numer d'1983 cun «La transformaziun dal desert» da Hans Erni. Quell'ovra da l'artist luzernes, che ha en sia giuventetgna emprì da dessignader-geometer, ha svaglià l'interess d'ina giuvna assistenta a la Scol'auta politecnica da Losanna. Sias ideas duajan animar da reflectar vinavant. Nus giavischain cun quai a tuts in bun e ventiraivel nov onn.

*Anc quarant'onns suenter sia creaziun ha l'ovra da Hans Erni «La transformaziun dal desert», che mussa ina dunna geometra a la lavur, la forza*

*d'ans surprender. Senza dubi gist perquai che las dunnas en anc adina raras en nosssa professiun.*

*Ma tuttina ha ina giuvna da Fribourg fatg 1918 in pass da pioniera: ella è stada la prima dunna da noss pajais che ha pratitga il master d'ina geometra uffiziala. Quai è stà Marguerite Winkler.*

*Dapli che sessant'onns en passads dapi quai eveniment. En quel interval è la tecnica sa sviluppada fitg, il bindel da mesirar dal geometer è bandagià e varsaquantas giuvnas, deplorablmain plitost paucas, en idas la medema via sco Marguerite Winkler.*

*Nus giavischain che l'onnn 1983 porta numerusas vocaziuns femininas. Quai fiss d'avantatg per las relaziuns professiunalas e humanas en noss biros. Béatrice Rapin*

*Ins neue Rumantsch Grischun übersetzt.*

## Ein frohes neues Jahr

Schon letztes Jahr hat die Redaktion den Lesern ihre Neujahrswünsche durch eine zum Nachdenken anregende künstlerische Darstellung vermittelt.

Diesmals hat uns die Romandie einen Vorschlag für das erste Umschlagbild des Jahrganges 1983 gemacht: «Die Umgestaltung der Wüste» von Hans Erni. Dieses Werk des bekannten Luzerner Künstlers, der in seiner Jugend Vermessungszeichner-Lehrling war, hat eine junge Assistentin der ETH Lausanne zu einem

*Marguerite Winkler, la première Suisse qui ait obtenu la patente fédérale de géomètre Marguerite Winkler, la prima Svizzera che abbia ottenuto la patente federale di geometra Marguerite Winkler, la prima donna svizra che ha fatg la patente federala da geometra Als erster Schweizerin gelang es Marguerite Winkler, im Jahr 1918 die staatliche Geometerprüfung zu bestehen*

*Kommentar inspiriert, den die Redaktion ihren Lesern nachfolgend als Neujahrsbetrachtung unterbreitet und gleichzeitig allen ein gutes und glückliches Neues Jahr wünscht.*

*Die Frau als Geometer, wie sie Hans Erni vor vierzig Jahren in seinem Werk «Die Umgestaltung der Wüste» darstellte, empfinden wir immer noch als etwas Ungeöhnliches. Zweifellos sind in unserem Land Frauen in diesem Beruf immer noch selten. Aber schon 1918 leistete eine Freiburgerin Pionierarbeit: Marguerite Winkler übte als erste Frau den Geometerberuf aus.*

*Seitdem sind 64 Jahre verflossen. Die Technik hat sich enorm entwickelt, die Messkette ist verschwunden. Leider sind aber nur wenige junge Frauen den Spuren von Marguerite Winkler gefolgt.*

*Wir hoffen und wünschen, dass sich 1983 recht viele Frauen zum Geometer berufen fühlen. Die beruflichen und menschlichen Beziehungen in unseren Büros könnten dadurch viel gewinnen.*

*Béatrice Rapin*